

高等学校外语教材

Книга для чтения

俄语泛读

阮福根 达曼华 主编

上海译文出版社

2

高等学校外语教材

俄语泛读

第二册

阮福根 达曼华

主 编

上海译文出版社

高等学校外语教材

俄语泛读

第二册

阮福根 达曼华 主编

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 5.5 字数 153,000

1983 年 10 月第 1 版 1985 年 5 月第 2 次印刷

印数: 12,701—23,700 册

书号: 9188·212 定价: 0.75 元

前 言

本泛读教材供大学俄语专业学生使用,共分六册,目的是培养阅读兴趣和习惯、巩固所学语言材料、增进对苏联国情的了解、扩大知识面。

本册供第二学期,即一年级下学期使用,每周1~2学时,阅读量为4页。

本册教材的生词量,每页一般不超过12个,书中出现的语法现象基本上不超出俄语教学大纲规定的范围。课文中的某些常用词组,另行列出,并附有汉译,以便记忆。对著名的人物、事件,均作简单介绍。

本册教材有两个部分:第一部分为必读,第二部分供自由选读。

第一部分共有课文32篇,题材包括:日常生活、四季气候、城市建筑、体育运动、节日、劳动教育、道德伦理教育、医疗卫生等等。课文后附有练习,用以检查学生的阅读理解程度。

第二部分共有短文18篇,题材略有扩展。本部分课文不配练习,词汇量也另作统计。

本册课文均选自苏联近年出版的各种教材及书报杂志,为适应学生的程度,作了适当的修改。

参加本书编写工作的还有:周日荣、秦锡英、高明秀等同志。上海外国语学院教师尼娜·阿列克赛耶夫娜·沈对我们的工作给予了热情帮助,在此谨表谢忱。

本书由教育部高校外语教材编审委员会俄语编审组委托顾霞君同志主审,另聘请王鲁生同志(黑龙江大学)、田守文同志(北京外国语学院)、朱邦芳同志(北京大学)、杨无知同志(四川外国语学院)、张鸿瑜同志(华东师范大学)、陶永忠同志(西安外国语学

院)、顾惠生同志(杭州大学)、喻茵英同志(武汉大学)、诸葛苹同志(南京大学)参加审稿。

限于我们的水平和经验,本书一定会有不少缺点,衷心希望使用本书的教师、学生及其他读者提出批评和建议,以便进一步修改。来信请寄上海外国语学院俄语系。

编 者

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

1. Как я встречал Новый год	1
2. Климат СССР.....	4
3. Юрий Алексеевич Гагарин	7
4. Марина едет на работу	10
5. Кружок «Умелые руки»	13
6. Семья спортсменов	16
7. Молоток.....	19
8. Наказ отца	22
9. Экскурсия на ВДНХ	25
10. Семилетний шахматист	29
11. В универсальном магазине.....	32
12. Любимый праздник	36
13. Мама и футбол	40
14. Мой первый букет	43
15. Случай в поезде.....	46
16. В нашей семье всё решает папа	49
17. Трус	53
18. «Похититель картошки»	56
19. Портрет отца	59
20. Как первый день мая стал праздником	62
21. Новая рубаша	65
22. Москва	69
23. Красная площадь	72
24. На ёлке в Горках	77

25. Галина Уланова	81
26. Солистка оперы	85
27. Серьёзная болезнь.....	90
28. Олимпийские игры	94
29. Безбилетный пассажир	98
30. Первая роль	103
31. Двенадцать месяцев	109
32. Аксиома	115

ВТОРОЙ РАЗДЕЛ

1. Круглый год.....	121
2. Пансионат	122
3. Померанцев переулок	124
4. В поезде метро.....	126
5. Мужик и барин.....	128
6. Олимпиада по математике	130
7. Кремль.....	133
8. Улица Горького.....	136
9. Новая улица	139
10. Летние школы МГУ.....	142
11. Транспортные проблемы большого города..	144
12. Как врач меня вылечил.....	147
13. Глупая история.....	150
14. «Одеть» и «надеть».....	154
15. И. П. Павлов — друг молодёжи	155
16. Маленькая берёза	159
17. Выставка достижений народного хозяйства СССР.....	163
18. В парикмахерской	166

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

КАК Я ВСТРЕЧАЛ НОВЫЙ ГОД

1

История, о которой я хочу рассказать вам, случилась в ночь под Новый год. Кто я такой? Зовут меня Андрей; я агроном, работаю в Сибири, в колхозе.

Год назад я первый раз приехал в Москву. Очень скоро я кончил свои дела и решил, что Новый год буду встречать в Москве. Только где? В Москве у меня знакомых нет. Только Николай. Мы с ним вместе ехали в поезде. Он ещё тогда приглашал меня встречать Новый год вместе с ним.

Я позвонил Николаю. Он был очень рад. Сам он в новогоднюю ночь должен был дежурить на заводе. Но сказал, что мы вместе поедem к его друзьям, он меня познакомит с ними, а потом поедет дежурить на завод.

Ехать нужно было в новый район Москвы, в Черёмушки. Приехали мы туда. Всюду стоят большие новые дома. Друзья Николая тоже жили в новом доме. Нас встретила мать хозяйки, очень симпатичная старушка. Она сразу попросила нас пойти в магазин купить горчицу. Я, конечно, сказал, что с удовольствием пойду. Магазин был рядом. Я его видел, когда мы шли мимо. Я быстро нашёл магазин, купил горчицу и пошёл обратно. А вот куда идти, не знаю. Адрес я забыл спросить, а какой дом — тоже не помнил. Смо-

триб, все дома́ новые — в какой идти́, не знаю. Стою́ на у́лице и не знаю́, что мне де́лать.

Вдруг ко мне подошла́ де́вушка и спроси́ла: «Что вы тут скуча́ете? Ско́ро Но́вый год!»

Я ей рассказа́л всё. Тогда́ де́вушка засмея́лась и сказа́ла:

— А зна́ете, знако́мая Никола́я — э́то я! Меня́ зову́т Ве́ра. Уже́ це́лый час я вас ищú! Пойде́мте скорей, ско́ро Но́вый год!

Друзья́ Никола́я мне о́чень понравились. Лу́чше всех была́ Ве́ра. Мы всё вре́мя танцева́ли вме́сте. Я рассказыва́л ей о себе́, о Сиби́ри.

— Зна́ете, Ве́ра, как хорошо́ у нас! Конча́йте институ́т и приезжа́йте весно́й к нам. Приезжа́йте! — говори́л я ей.

Уже́ у́тром Ве́ра сказа́ла мне:

— Не сердите́сь, я обману́ла вас. Я не знаю́ Никола́я. Когда́ вы рассказа́ли мне обо всём, мне ста́ло жаль вас, вот я и пригласи́ла вас к нам.

Я не серди́лся. Э́то была́ моя́ лу́чшая новогóдняя ночь.

Так я встрети́л Но́вый год в про́шлом году́.

агроно́м	农艺师	райо́н	区
колхо́з	集体农庄	симпати́чный	讨人喜欢的
позвони́ть сов.	打电话	горчи́ца	芥末
новогóдний	新年的	скуча́ть несов.	感到寂寞
дежу́рить несов.	值班	жа́ль нареч.	觉得可怜

== ЗАПОМНИТЕ ==

встречать Новый год
в ночь под Новый год
кончить свои дела

迎新年
除夕夜
办完事务

ЗАДАНИЯ

I. Прочитайте текст и отметьте: «да» или «нет».

1. Андрей работает агрономом в Сибири.
2. Год назад Андрей приехал в Москву, где у него много знакомых.
3. Он решил встречать Новый год в Москве.
4. Николай познакомил Андрея с девушкой Верой.
5. Андрей с Верой и её друзьями весело встретил Новый год.

II. Заполните пропуски в следующих предложениях словами из текста.

1. История, о которой рассказывает Андрей, случилась ...
2. Год назад Андрей ... приехал в Москву.
3. Ещё в поезде Николай приглашал Андрея ...
4. Сам Николай в новогоднюю ночь должен был ...
5. Андрей приехал к друзьям Николая, которые жили...
6. Андрей купил ... и пошёл обратно, но не знал, куда идти.
7. Девушка сказала Андрею, что она целый час его...
8. Для Андрея это была его лучшая ...

III. Ответьте на вопросы.

1. Почему Андрей позвонил Николаю?
2. Что сказал ему Николай по телефону?
3. Где жили друзья Николая?
4. Что случилось с Андреем, когда он купил горчицу?
5. Кто пригласил Андрея встречать Новый год?
6. Как провёл Андрей новогоднюю ночь?

2

КЛИМАТ СССР

В Советский Союз мы приехали недавно, в сентябре. Стояла ранняя осень. Погода была хорошая: ярко светило солнце, было тепло, а днём даже жарко. На улицах и в парках было много цветов, везде продавали фрукты и овощи. 信出

Мы много слышали и читали о русской зиме ещё на родине. Но трудно было поверить, что человек может жить и работать при температуре $-30^{\circ} \sim -40^{\circ}$ (тридцать-сорок градусов ниже нуля) ~~ниже~~ ~~ниже~~.

Вот почему мы часто спрашивали наших советских товарищей о погоде и климате в СССР, о том, какая погода бывает на севере и юге. Они нам рассказали много интересного.

Советский Союз — огромная страна, которая раскинулась с запада на восток на десять тысяч километров, а с севера на юг — на пять тысяч километров. Поэтому и климат здесь разнообразный.

На севере климат суровый. Зима здесь продолжается 5~7 месяцев. Всюду лежат снег, дует холодный ветер, стоят сильные морозы ($-40^{\circ} \sim -50^{\circ}$).

На юге: в Крыму, на Кавказе и в Средней Азии — климат тёплый. Зима там мягкая и короткая, лето жаркое.

Максимальная температура на юге Средней Азии достигает 50° (пятидесяти градусов).

Нам интересно было узнать, какая погода зимой на Украине, где мы будем учиться.

Володя сказал, что на Украине зима не очень холодная. Обычно температура в декабре $-10^{\circ} \sim -15^{\circ}$, а иногда бывают морозы $-25^{\circ} \sim -30^{\circ}$. Выпадает снег.

Когда много снега, катаются на лыжах, на санках. Снежную зиму любят и взрослые, и дети.

«Много снега — много хлеба», — говорят в народе.

кли́мат	气候	дуть <i>несов.</i>	吹
свѣтѣть -чу́, -тишь <i>несов.</i>		мороз	寒冷
	照耀	Крым	克里米亚(地名)
фрукты <i>мн.</i>	水果	Кавказ	高加索(地名)
овощи -щей <i>мн.</i>	蔬菜	Средняя Азия	中亚细亚
раскѣнуться <i>сов.</i>		максимальный	最高的, 最大的
	— 舌...地方, 分布	выпадать <i>несов.</i>	降落
суровый	寒冷的		

== ЗАПОМНИТЕ ==

суровый кли́мат	寒冷的气候
максимальная температура	最高温度
мягкая зима́	气候温和的冬天
много снега — много хлеба	瑞雪兆丰年

ЗАДАНИЯ

I. Прочитайте текст и отметьте: «да» или «нет».

1. В декабре погода хорошая: ярко светит солнце, тепло, а днём даже жарко,

2. Нам трудно поверить, что человек может жить и работать при температуре $-30^{\circ}\sim-40^{\circ}$.

3. На юге зима продолжается 6 месяцев.

4. На юге зима мягкая и короткая.

5. На Украине зима тоже очень холодная.

II. Вставьте вместо точек слова, взятые из текста.

1. Советский Союз раскинулся с запада на восток на ..., а с севера на юг — на ...

2. Зимой на севере всюду лежит ..., дует ..., стоят ...

3. Максимальная температура на юге Средней Азии достигает ... градусов.

4. Зимой на Украине температура обычно ...

5. Когда много снега, ... на лыжах, на санках. Снежную ... любят и взрослые, и дети.

III. Ответьте на вопросы.

1. Когда вы приехали в Советский Союз?

2. О чём вы много слышали и читали у себя на родине?

3. Почему климат в Советском Союзе очень разнообразный?

4. Какая температура бывает зимой у вас на севере?

5. Жарко ли летом у вас на родине?

IV. Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Вот почему мы часто спрашивали наших товарищей о погоде и климате в СССР.

2. Всюду стоят сильные морозы.

3. Зима мягкая и короткая, лето жаркое.

4. Много снега — много хлеба.

ЮРИЙ АЛЕКСЕЕВИЧ ГАГАРИН

3



Имя первого космонавта Земли знают во всём мире. Есть город Гагарин, площадь Гагарина в Москве, улицы Гагарина в Калуге, Париже, Софии. О Гагарине пишут, писали и будут писать книги.

Юрий Алексеевич Гагарин родился в 1934 году. Его родители работали в колхозе.

Детство Юрия кончилось рано, потому что началась война.

Он поступил в училище, а когда окончил его, начал работать на заводе. Но Юрий мечтал учиться и стал студентом индустриального техникума. В техникуме он не только учился, но и серьёзно занимался спортом, играл в баскетбол, в футбол. Здесь он начал заниматься в аэроклубе.

Когда Юрий окончил техникум, он решил стать лётчиком и поступил в авиационное училище. Когда он учился в училище, он познакомился с Валентиной, которая была студенткой медицинского училища. Она стала его женой.

В эти годы уже полетели в космос первые советские спутники. Но мир ещё не знал, что скоро в

космос полетит первый человек, и им будет Юрий Гагарин. Не знал об этом и Юрий Гагарин. Он мечтал о космосе, как и его товарищи, которые поступили вместе с ним в первый отряд космонавтов.

И вот пришёл день, о котором долго будут говорить и писать во всём мире, — 12 апреля 1961 года. Радио сообщило, что в космосе гражданин Советского Союза — Юрий Алексеевич Гагарин. Он полетел в космос на космическом корабле «Восток».

Его полёт продолжался 108 минут. Когда Гагарина спрашивали, что он видел, он отвечал: Землю, леса, горы, большие реки, моря.

Он фотографировал Землю, писал и рассказывал о том, что видел, слушал московское радио, которое сообщало о его полёте. На Земле тоже слушали радио, ждали своего героя.

Так в этот день родилась новая профессия — космонавт.

космонавт	宇航员	аэроклуб
Калуга	卡卢加(地名)	航空俱乐部, 航空协会
София	索非亚(地名)	авиационный 航空的
училище	(专门性的)学校	спутник 卫星
индустриальный	工业的	гражданин 公民
техникум	中等技术学校	полёт 飞行

== ЗАПОМНИТЕ ==

авиационное училище
заниматься спортом

航空学校
进行体育活动

ЗАДАНИЯ

I. Докончите предложения.

1. Имя первого космонавта Земли знают ...
2. Юрий Алексеевич Гагарин родился ...
3. Детство Юрия кончилось рано, потому что ...
4. Когда Юрий окончил техникум, он ...
5. 12-го апреля 1961 года Юрий Алексеевич Гагарин полетел в космос на ...
6. Его полёт продолжался ...

II. Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. О Гагарине пишут, писали и будут писать книги.
2. В эти годы уже полетели в космос первые советские спутники.
3. Ю. Гагарин, как и его товарищи, мечтал о космосе.
4. Юрий Гагарин фотографировал Землю, писал и рассказывал о том, что он видел.

III. Ответьте на вопросы.

1. Кто был первый космонавт?
2. Когда он поступил в авиационное училище?
3. Когда он полетел в космос?
4. Слышал ли он московское радио, когда летел на космическом корабле?
5. Где находится площадь Гагарина?

4

МАРИНА ЕДЕТ НА РАБОТУ

— Дётская поликлиника, в котóрой я рабóтаю, — рассказывает Мари́на, — нахо́дится в це́нтре го́рода. А живём мы в райо́не Изма́йловского па́рка.

От до́ма до моёй рабóты нет пря́мого соо́бще́ния. Мне прихóдится по́льзоваться двумя́ ви́дами тра́нспор-та. Снача́ла я еду́ на авто́бусе, потóм на метрó и, крóме того́, де́сять — двена́дцать мину́т иду́ пешко́м.

Обы́чно я выхо́жу из до́ма два́дцать мину́т де́вятого. Снача́ла я иду́ к авто́бусной остано́вке. Остано́вка нахо́дится как раз напро́тив на́шего до́ма. Авто́бусы в э́то вре́мя хо́дят часто, и мне не прихóдится до́лго ждать.

Подхо́дит авто́бус. Я вхо́жу, опуска́ю пять копе́ек в специа́льную ка́ссу и отрыва́ю биле́т. Обы́чно в э́ти часы́ в авто́бусе мно́го наро́ду.

Че́рез три остано́вки, у метрó, мне на́до выходи́ть. Я выхо́жу из авто́буса и иду́ к метрó. Я вхо́жу в вестибу́ль, опуска́ю пять копе́ек в авто́мат и прохо́жу ми́мо контролё́ра-авто́мата. За́тем по эскаля́тору спу́скаюсь вниз. Подхо́дит по́езд. Я вхо́жу в ваго́н и сажу́сь, е́сли есть свобóдное ме́сто.

На остано́вке «Пло́щадь Револю́ции» я выхо́жу из метрó на у́лицу. Отсю́да до рабóты де́сять мину́т ходьбы́. Э́то рассто́яние — две остано́вки — мо́жно прое́хать на тролле́йбусе. Обы́чно от метрó до поликли-